

卷七十第

啓定十年
西曆一千九百二十五年

南風

漢文
越文

主筆 范瓊

印刷所河內東京印館

●南風雜誌第九年下半年目錄攷

啓定十年西曆一千九百二十五年

●第九十七期〔西七月〕

張數

▲第九十八期〔西八月〕

張數

聞申相公訃音有感

一

陳黎演義

十九

韓宮舊事

四

韓宮舊事〔續〕

廿八

古學院編輯漢越辭典之手續

十一

桑滄淚史〔卷二〕

卅一

歷朝憲章類誌

廿一

筆墨餘痕

卅四

歷朝憲章類誌

卅五

★第九十九期 〔西九月〕

張數

◎第一百期 〔西十月十一月〕

張數

陳黎演義 (續)

卅五

阮長祚條陳天下大勢原摺

四七

清宮秘史

四十

清宮秘史 (續)

五三

歷朝憲章類誌

卅三

國內之部

五六

歷朝憲章類誌

卅七

●第一百零一期 [西十二月] 張數

法越提攜政見書

六一

和平官郎史攷

六八

社會主義之說明

七一

筆墨餘痕

七八

歷朝憲章類誌

四三

聞申相公訃音有感

楚狂

南望屏山暮雲暗淡縹緲天際忽見雁帛橫飛報余以最傷心動懷之消息令余爲之凄愴無限凄愴無已繼之以淚噫此何消息乃申相公之訃音也嗚呼悲哉余平生所敬慕所師事之申相公今竟死矣世故桑滄人生朝露香江風雨哲人其萎余心之悲爲何如也

本報同人聞之亦均爲之雪涕蓋相公爲本報名譽贊成人於創立時多資鼎力相公又時與本誌以正大之言論使同人等各得服膺而行之以有今日之發達其有造於本報者非淺鮮也

憶昔相公客宦河城余以一介布衣雅蒙知得往往過從相與絮談竟夕知公悲時憫世一片丹心愛國忠君至老不變而其志氣之慷慨激昂心事之光明磊落寔足爲黑暗頹敗社會之明燈之砥柱公在今日蓋最有關繫於時勢之人物也而竟早與世長別其可惜爲何如

夫士大夫立身世間所最可貴者唯在氣節與心事而事業之成敗功名之遂否在所不論也蓋氣節與心事寔爲人格唯一之表象人而無此人格不可稱之爲人國而無此有人格之國民不可稱之爲國至於事業功名乃不過由此人格而發輝光大之耳然今世之所謂事業功名者又單指位高金多而言而非必其有功於國有利於民天下賴之後世思之然後始認其爲人生一代之結晶物也故喪心病狂而致富貴無災無害而到公卿便以爲無上之榮幸橋過高車堂名書錦揚揚得意誇耀鄉閭似人生之快樂境地無復有加於是也噫世人所謂功名事業如是如是余知之矣唯相公則雖高官顯宦毫不以爲意而居嘗壹鬱以平生所志所事一不得遂爲悲豈非公之心事特異乎人哉而卽此可見傷心人別有懷抱非庸耳俗目之所能知也

相公生於科宦之門。夙從事漢學。已探精奧。繼又留學於法京。吸受外國新鮮空氣。歐亞文明。中西學理。蓋已融合於公之一心。故雖爲舊人物。而不流於泥古。爲新人物。而不至於背本。而其最可貴者。爲具剛直沈毅高尚廉潔質素勤敏各美性。尤爲人之所難能。然而公亦以此而不爲流俗所容。故其出而用世也。崎嶇坎坷。不曾得志。宦海波瀾。塵途顛覆。公所歷之艱難。蓋不知經幾番也。

相公之初從西歸也。補充京職。一日公因乘馬遊京城中。途遇節制大臣阮紳。不下馬。爲阮所劾。參被革去職銜。夫以當日之阮紳。勢焰薰天。隻手可熱。在廷諸大臣。猶且重足屏息。不敢有所忤。而公獨藐視之。可謂能自高其人格。而非彼嘖嘖崇拜飯碗主義者所可同日語也。及後蒙授廣南布政使。下車纔數月。州郡爲之肅清。總督胡第忌之。日夜媒孽其短。以陰擠之。密奏公爲人拗執。又被撤任。降四級離。公辭廣南歸。吏民依依惜別。胡亦送之於永奠江之津。慙慙握手。揮淚與別。噫。人情蜀道世態風波。如是如是。故公昔年上表有句云。一前此都中騎馬。旣爲大臣小器之聲。參繼而南郡下車。又爲同事異心之密。摘蓋指此也。又云。一讒人當路。難安分於中。圻公理無門。遂移身於北地。一蓋公從此遷居昇龍。故城不復入南朝仕籍矣。

公移寓昇龍以後。充河內候補場教授。累遷至北寧。興安。各省按察。又陞巡撫。繼充上審院總督。使他人有此境地。則已荷包大滿。面目團團。爲大老爺。又爲大富翁矣。而公則清貧如故也。官居鼎鼐。地無樓臺。可見其高尚廉潔。爲何如。今試過含龍。庸訪公之故居。只見平屋一軒。軒外有園。桑梅數株而已。噫。此申相公之所以爲申相公。而大異於人世也。

相公於千九百廿一年。被召回京。充兵學兩部尙書。充機密院大臣。又升太子少保。協佐大學士。然亦不過虛有其位而已。平生抱負。終不得見。諸用世公上表有云。一佩星金牌之賜。常情皆以爲

榮坐憂寢。慮幾回。臣心更加矜慎。何以廣百姓生存之計。何以寬九重宵旰之憂。何以招吾人愛國之魂。何以去官吏愛錢之病。深思未得其良法。詎意已沐夫恩波。云云。其忠君愛國之誠。溢於言表。使公而得志。吾知致君澤民之事業。不難實現於世。而無如其不能也。噫。以公忠愛之心。老而彌篤。而屈抑不得志。今竟齎志以沒。抑亦因一公理無門。遂移居於泉壤一歎。

公於千九百零五年。頃會上表請廢科舉。指畫利害。可謂有識時之先見。近年又有一恭譯聖意一篇。洋洋數千言。打破時弊。言人之所不敢言。余故知公若得時。則功名事業。烜赫一世。有非他人所可企及也。

公平生富有自治能力。在法京留學時代。已具有詳細之日記。其治家也。專尚儉素。無論事之大小。各有規矩。至於應人接物之際。尤爲平易。尊貴家門。帶有平民色彩。此事尤爲迥出俗情之外。以至彌留之際。猶遺囑子女。以死後宜殮以深黑之衣。不可用錦繡等物。一似欲在泉壤長服國喪。以表戀戀不忘故國之意。又命要於二十四小時內。用薄禮安葬。不得有所奢費。公之心事於此。又可略見一斑矣。

公之晚年。因鬱鬱不得志。頗有所蔽。世人多借此以瑕疵之。在記者對公良心上。殊深爲公原諒。蓋英雄末路。小小風流。亦古今不得志者所常有之事。况屬於個人私德。本無關國家大事。何足指此爲公大節之累。而公之一生心事。足以令國人景仰無限。蓋有所在也。

嗟乎。人之云亡。邦國殄瘁。相公之死。遠近同哀。况余與公深感相知之雅。同慨世事之非。地覆天翻。久洒桑滄之淚。風燈曉露。曷勝生死之悲。能不臨風惆悵。南望而涕隕乎。

聞申相公詩書有感

附哭申相公詩一首

回首中原涕淚頻。
風雲感會虛前席。
袖手神州終此恨。
尾隨猶憶叨清誨。

忽聞哀訃欲霑巾。
崧嶽收靈失世臣。
關心祖國更何人。
還劍湖邊步夕曛。

▲韓宮舊事

傷心客

客有過韓京者。逍遙街市。探察民風。一夕偶遊漢陽公園。少憩於音樂亭前。見對坐有一女客。雖徐娘半老。風韻猶佳。尤善操外國語。然每與人談。嘗帶一種憔悴色。似有不勝情者。客怪而問之。始知女客爲韓國舊宮人。宮人於嬌小時被選充掖庭。屢蒙寵幸。疊遭國變。流落民間。陵谷變遷。故之宮闕。又盡化爲禾黍。撫今思昔。無限依依。天寶舊姬。悵開元之不復。昭陽夜月。弔南內之無人。因與客述數十年前韓宮舊事。客聞之亦爲之歎歎不禁。噫前塵回首。彼爲多恨之人。同病相憐。儂是傷心之客。因記其語如後。

大韓國古號朝鮮。亦號高麗。距今五百餘年前。高麗國運漸衰。有李成桂者爲都統制。使手握文武大權。威名冠世。擅廢高麗恭讓王。盡殺高麗在朝之各柱石大臣。自立爲王。復國號爲朝鮮。此卽現王朝之太祖也。其開國之年。卽我國陳朝順宗四年也。九三

李成桂已自立爲朝鮮王。遂大行收攬人材。改革國政。其外交也。善與明朝結好。博其歡心。以謀國家之安全。又遷都於京城。卽今之使北漢之僧侶相地於白岳山下。建景福宮。卽現王朝之第一故宮。

也。其第二世定宗恭靖王。亦富機略。綽有父風。善於統治。國內寧謐。亦建昌德宮。是爲現朝第二之故宮。朝鮮王朝歷史上常與景福宮並稱者此也。然其規模之壯麗。又遠過於景福宮。觀此可見當時國運之隆盛矣。朝鮮自太祖以來。不建年號。只稱爲開國第幾年。按不稱某某年號。幾年。而只稱開國第幾年。便於計算年代。與歐人之以耶穌紀

元其見地相同。

其與明之交通。則稱明之年號。至清興亦然。觀此足見事大主義之一斑。而李氏之國家所以永久之故也。自太祖以來。凡二十六世。以至先帝李熙。李熙爲李是應之第二子。開國四百六十四年。一八五二生於京城之雲峴宮。初名載晃。稱爲興福君。兄名載冕。母驪興閔氏之女。以有貞淑美德名於世。李是應初稱興宣君。及先帝卽位。尊爲大院君。大院君初常放浪市井間。以倜儻自喜。不事產業。故李熙幼時家道極貧。然資性伶俐。於羣童嬉戲間。每露出頭角。及長十二歲時。適朝鮮開國二十五世之哲宗崩。無嗣。只有一女子而已。後嫁與朴派孝

女子例不得繼襲大位。故於哲宗崩御之際。忽發生王位繼承問題。時則第二十三世翼宗之妃趙氏。第二十四世憲宗之妃洪氏。及哲宗之妃金氏等各外戚及其他王族等。各欲以其有關係族中之人襲王位。競爭甚烈。當時王室中微。統治之權殆不在於王室而在於外戚。外戚之權力。已達絕頂。趙氏洪氏各選出候補王位一人。興宣君亦以其子載晃應選。金妃之父永思府院君金賢根及當時現任領府事金左根右贊成金炳基訓練大將金炳國等一族。皆反對李載晃之應選。其言曰。興福君之生父李是應尙在。我邦從古未曾聞有生存之大院君。大院君乃死後所尊封之名號凡先王登遐而無世子。則由王族中擇一人迎立爲王。而預其選者必於生父已死之後方可。今乃破棄此例。則將以何體例禮待生存之大院君。况興宣君之爲人。陰險狼狽。他日爲國父之尊。恐據有無上之權。攪亂朝政。

而肆暴威。其如國家大事何。故今之急務。當防禍機於未萌。此說頗有勢力。羣議沸騰。未知何所底止。然金氏一族中之中心人物。在於金妃。金妃都贊成興福君襲承王位。使老臣鄭元容到興宜君之邸。迎興福君而立之。

時興福君方與羣童嬉戲庭前。見鄭元容趨前拜跪。深以爲訝。因問曰。老爺何故乃如此拜跪。及聞鄭元容具告以故。一家狂喜。其生母閔氏感極而泣。直前抱而語曰。我得以汝爲兒而抱之者。只有今日而已。遂迎入昌德宮。立爲第二十六世之國王。時年十有三歲。朝鮮開國四百七十四年。當我嗣德十七年一八六四也。

興福君已立。以翼宗之妃趙氏爲攝政大妃。以翼宗爲父。以哲宗爲兄。尊趙妃爲大王大妃。金妃爲大妃。封生父興宜君爲大院君。母閔氏爲府夫人。稱興宜君之邸爲雲峴宮。

興宜君由是爲開國以來所未曾有之生存大院君。而從來放浪市井與游俠無賴之徒交。目爲一狂愚癡頑者。今乃儼然爲一國之至尊。當時之各外戚及各狐頭虎心之各大臣。對於待遇生存大院君之典範。遂不知如何處置。滿庭臣僚。均不能以一決心裁定此種國是。

攝政趙大妃與其父趙斗淳皆深與大院君結托。乘滿庭諸君議論不統一之際。下令旨以裁定之。曰。諸大臣之議。均非無理。然嗣君年尙幼冲。又屬國步艱難之日。故爲今日之計。宜以大院君攝政。大院君乃起而攝政。大院君以國父而攝政。萬機專決之權。盡在掌握。以其眼光觀察國勢。知積弊已久。王室式微。乃有中興之志。欲先試行一事。以聳動天下之耳目。驚醒國民之迷夢。而保王室之尊嚴。乃決心起修築景福宮。作壯麗之宮殿。以威服愚民。一若秦始皇之築阿房宮然。

或者曰興福君微時。大院君曾與伴遊於東門外之一山寺。寺僧見興福君驚曰。此兒後必貴。興福君登大位。大院君深感寺僧之言。遂歸依於佛寺。及攝政。招僧問以治國之道。如何。僧以先修景福宮爲言。於是始決心起此大工役。

景福宮之所以要再築者。因太祖李成桂創建後。經二百三年。九一五日本豐臣秀吉侵朝鮮。占領此宮。以爲駐軍之所。以浮田秀家爲駐紮總司令。及撤軍之際。付之一炬。嗣來經二百數十年。僅留廢趾而已。大院君以英斷而築之。蓋欲示威令於天下。時正開國四百七十五年。一八六五也。

此大工事既決議後。乃下令全國民令納工費。又命採伐國中山林之巨材名木。敢有不奉命者。大院君卽處以峻刑。然非只徵集工費用材而已。又令在京城內外之人民。悉從役於工事。少違命令。卽加以顯戮。其殘酷有如此。然財用早盡。而工事未竣。又下令命人民納以結髮錢。原來朝鮮民成年以上。苟已有婦。無有不結髮者。此乃其習慣也。故收結髮錢。卽是人頭稅之一種。因此人民嗟怨之聲。覃及遠近。海內騷然。然大院君毫不之聞也。

景福宮之正門名爲光化門。當時設建築工場於門外。將全國所徵發之良材珍木。悉堆積於此。一夜被人放火。又適遇狂風。瞬息間盡化爲灰燼。聞者或謂此工事可以中止。而竊自喜者。然大院君以爲人民有此疎虞之失。更課以願納錢。名爲任意之獻納。然其實則以強制手段徵收御用金。都鄙人民更加受一層之病苦。又全國八道之良材珍木。採伐已盡。因此雖有何等命令。亦不能徵集如前此之多。大院君又令採伐民間之名寺靈廟及墳墓域內之樹木。民怨益甚。而大院君毫無顧慮之色。謂神佛已不足恐。土民之墳墓何足介意。其誅求又愈激厲。民亦無可如何。如此經三年。至開國四百七十七年。工事半竣。朝鮮王始移新宮。至四百八十年始告落成。

又大院君少事放浪。產業蕩然。一旦握一國主權。有如貧人之家。一朝得千金。然朝廷之上。多事裝飾。示太平天子儀衛。以尊君權。又多引用微時酒博之徒。拔居大位。而不復顧政治之權。不可以托之庸碌無能之輩。甚至上下互相狼狽爲奸。賣官鬻爵。賄賂公行。無所不至。州縣官吏之欲拔擢榮陞者。必命婦女輦金來京運動。醜聲彰聞中外。毫莫之計。故朝鮮國運命在大院君時代。已具有危亡之機矣。

朝鮮之近世史上。最有重大之關係者。爲大院君與王妃閔氏。故又將閔妃之事。與大院君事綜合而觀之。可以詳知當時韓廷宮庭內訌之怪事矣。

朝鮮李熙王妃閔氏。爲故閔致錄氏之女。於開國四百七十七年十六歲時入內宮。容貌清秀。且工書史。夙有才色。雙全之名。因擬冊立爲王妃。原來朝鮮王權之所以墜地而內廷紛亂相踵者。多由歷世外戚之專橫。不勝其弊。故擬冊立王妃。則滿廷之臣。無不欲選立此無父之女。以掃宿弊。大院君夫人卽朝鮮王李熙之生母府夫人閔氏者。乃名族閔致久之女也。致久爲致錄之兄。致錄早死。遺下子女。皆受致久撫養。故議典立其女爲王妃。府夫人最所熱心主張。大院君雖不贊成。然衆議歸一。無可如何也。

閔妃原來富有才藻。一日上書大院君問安。大院君瀏覽一遍。不悅曰。此乃女博士之業耳。閔妃聞之。深以爲恨。由是男女兩傑。遂至蕭牆之內。互相傾軋。閔氏爲人內剛外柔。機略縱橫。足與大院君對手。其與外國使臣交際。溫和可親。而陰弄以機謀。其抉摘他人肝腑之才。爲亞洲各國貴婦人之希有。故干預大權。王凡事爲所掣肘。頗篤於以閔家之隆替爲念。朝鮮歷世外戚之權。至是悉移於後宮矣。

開國四百八十三年。大院君去攝政位之後。未幾有途一小箱於閔妃之兄升鎬者。不知爲何人所贈。然其箱之莊飭極爲美麗精巧。一家相集打開而觀之。不圖箱中乃裝置一種爆裂藥。忽轟然爆發。升鎬父子卽死。因此發生大疑獄。兵使申哲均爲此謀之嫌疑者。被捕拷問數日。事實未明而殺之。故其真主謀犯至今猶未之知。

先是大院君攝政。大小政務悉出方寸。如內起景福宮大工事。外燒燬江華島之美國艦。其肆橫已極。王只拱默於昌德宮中。事事爲所壓制。朝廷百司亦無可如何也。

王年已長達二十二歲。有親政之機會。宮庭內乃起大院君退隱之議。因大院君用鎖國主義。與美艦構難。發生外交上反動影響。在宮庭內因之起朝鮮日本親交之說。閔妃一派。并與其兄升鎬。以國王親政之事。竭力鼓動。而頃者推大院君攝政之趙氏一族。亦不滿於大院君所爲。互相聯合呼應。排斥大院君。然剛愎之大院君。毫不爲動。其對手黨知正面攻擊之不可能。因以甘言誘之。言大院君攝政八年之久。今以高齡之身。當內外多事之際。勤勞盡瘁。誠堪銘佩。然何若置身閑地。優游餘年。而以李載冕代之。大院君悅其言。乃快諾自辭攝政之職。而以載冕代之。

載冕乃韓王之兄。而篤厚之君子也。奪勢爭權。本非所志。故政權由是一轉。而入閔趙二族之手。時正一八七二年也。大院君知陷於敵計。不勝憤懣。翌年十月。齋滿腔霸氣。離去京城。隱於楊州。閔升鎬。卽之難事。大抵發生於此時也。

一八七五年八月。日本雲揚艦前來測量於漢江附近。抵永宗島砲臺下。蓋有意開釁也。突被砲臺砲擊。雲揚艦長海軍少佐井上良馨。便以軍事行動對待。砲臺遂被陷落。兩國間幾至惹起事變。

大院君聞之。拍手而起。以爲有再出世機會。急出隱廬。奉書於國王。謂日本來侵。我請身自當之。又盛唱排日之說。以挽回國民從來之排外熱。然終不如意。兩國間卒成和好。一八八二年。先開元山港。續開仁川港。大院君之鎖國主義。至是全歸於失敗矣。

朝鮮既與日本修約交通。實行開國之政策。大院君之勢力遂日以失墜。栖隱於校洞之邸。陰糾合黨與。窺伺機會。一八八五年。京城六衛兵丁等因憤久不發給俸餉。羣歸罪於閔族諸大臣。因訴之於大院君。大院君一聞此事。以爲奇貨可居。因煽動兵丁。以爲汝等之不得食。乃因閔族之專權。及閔妃之貪婪。汝等若能以一死報怨。則我願爲之後援。兵丁聞之。急競起。殲殺閔族諸大臣。進逼王宮。大呼要逐閔妃。閔妃狼狽走避。往忠清道。其時又有羣衆襲擊駐在京城之日本公使館。公使花房義質。率館員衝圍而出。前往王宮。則宮門已深鎖。不得入。轉逃赴仁川港。乘英國測量船而還本國。於是大院君復當朝執政柄。閔族一派盡爲所排斥。此卽所謂壬午之變也。

時日本一得報告。卽直定對付方策。又命花房公使往朝鮮。時駐在京城之清國兵突來執大院君。幽於京城南門外之兵營內。後由南陽灣送於天津。拘禁於保定。自是政權復歸閔族諸大臣之手。日本朝鮮兩國交誼。由是復舊。是年十月。國王以朴泳孝爲修好使。金晚植爲副使。派往日本。以表謝意。同時又命朴泳翌。徐光範。金玉均等。以個人遊歷名義。出遊日本。以疎通兩國之交情。金玉均等歸國。陳奏日本之態度。稱其可以倚賴。且陳宜選援俊秀子弟。命之留學。國王嘉納之。送留學生數十人於日本。以受軍事教育。由是國王之信任金玉均等漸厚。金玉均又與日本新任公使竹添進一郎交結。勢力已大。因組織獨立黨。閔族之領袖閔泳翊等。則結托清國陰謀殺滅獨立黨之

勢力。閔族諸大臣寅緣用事。實行事大主義。賣官鬻爵。紊亂朝憲。于時國內事狀如亂絲然。金玉均、朴泳孝等皆憂之。竊上書於國王。請速以英斷釐革弊政。王依違不決。一八八六年十二月四日。朝鮮郵政局新成。舉行開局典禮。招待各大臣及各國公使。金玉均、朴泳孝、洪英植、徐光範等乘此機會。與同志之士陰謀襲殺閔族諸大臣。因事相齟齬。目的不達。閔泳翌僅負輕傷而逃。其他皆得無事。徐光範急馳赴王宮。勸王移別宮。伏兵戮諸大臣。國王乃命金玉均等托日本公使。率兵護衛王宮。內外政務亦大革新。清國亦派遣營軍司馬袁世凱率兵逼王宮。與朝鮮兵戮力擊退日本軍。遂開一場鏖戰。此時國王避難於景祐宮之後庭。清兵所射之彈丸。往往落於王身邊。金玉均侍奉在側。急請王逃脫於宮外。而自己則與朴泳孝、徐光範、徐載弼等奔日本。朝鮮兵隨即圍日本公使館。公使率衛兵逃走。時謂甲申之亂。

〔未完〕

▲古學院編輯漢越辭典之手續

近聞京中古學院。已起始編輯漢越辭典一部。這辭典之目的。要在能使我國青年學子。可由國語字而考認漢字之音義。並考究漢文各成語。以爲補助越文之材料。我國接受漢學。已千餘年。然從前未有國語字。屬漢字學之考究。特不過利用中國人所出版之各字書已耳。嗣德年間。字學問題。多所研究。第苦於南音之未有定字。注釋無有善法。近年以來。國語字普及。國人漸從事於斯學。然三千字之解義。及漢字啓蒙各讀本。其間片鱗隻爪。殊未補益。茲伊院有此編輯。殊可謂文學界之偉作也。然欲完此偉作。想非旦夕之功。又非一手一足所能爲力。吾儕切望伊院。以全副精神。積極

進行。期其完善。并望海內外諸君子。同心贊助。以補伊院之所不逮。庶將來我國有完全之漢越辭典一部出世。則爲我國學界之利益。豈非淺鮮矣。茲姑登載伊院最初辰期所舉行之各手續。俾公諸閱者焉。

●學部片請編輯辭典

啓定拾年陸月初貳日

學部

奏。茲接古學院呈叙一奉炤漢字之學。傳至我國。已千餘年。上而朝廷典禮下而村民契約至今猶多沿用。况當世局文明。新學傳播之日。凡關於國語字之繙釋與著述。多借用漢文爲補助國文之材料。總而言之。無漢文則不能考究往事。無漢文則不能增進國音。漢文對於我國社會之責務。尙未解弛。則研究漢文問題。亦爲我國學界所必要。我國今日漢文已無專場。國文幾成普及。其欲便利於研究漢文者。無逾於編成漢越辭典一部。俾青年學者可由國語字而考證漢文之音義。庶免差誤。伊院經呈_臣部請著手編輯漢越辭典一部。以爲新學家考究漢文之助。惟編輯辭典一事。乃文學上最艱重之問題。其行爲手續。想難以年月期其結果。伊院請先預擬進行方法。並內容凡例各款。且炤這凡例預草一字部樣本。遞由_臣部閱行。_臣部竊擬草編字典一事。須經多年之功。夫並累次之考閱。方能付印行世。奉閱伊院所草樣本。係炤從中國字典辭源等體。參合編成。雖一初起草。難期完善。惟編譯對證。字義亦稍明晰。并伊院擬請逐月草得干字。印發各公所。實取同意。並請立會同閱定一款。一可以慎重字學。一可以使國人講究漢字。若依法進行。則他日漢字之學。

多有裨益。臣部經派將伊院呈詞及樣本呈由機密院臣審行。近接覆叙一這樣本並古學院呈詞。經商貴欽使大臣閱覆嗣接覆叙請依一等意。臣部奉炤伊院所草一字樣本共數十餘張。係是國語字寫本。未得精緻。進覽恐千塵積。茲臣部請先摘集首數張付印成樣本。併謹將伊院預擬進行方法及這辭典卷首凡例各款別釘成本同遞候奉進。覽如蒙俞允候旨遵行。俟後考印得干另奉取次進覽。這片欽奉。硃批著遵行俟後得干另覽未晚欽此。

臣申仲憫 臣胡得弟 臣阮伯卓奉閱

● 欽使大臣序言

漢越辭典乃最艱大最利益之事務。而既由一文學家有起始編纂之能力。本職寔深望其事務之臻於完善。今欲求得編譯之能手。能從漢文中或法文中之理想。而譯出法文或越文。俾得正確清雅。成爲文章。噫。此項人物。想愈日愈見其減少矣。

曩辰漢法越兼通之繙譯家。漸已過去。今則爲青年繼起之辰代。吾儕想當如何補救彼青年輩對於漢字學之缺點。而此漢字學者正越南國語文所依靠爲潤飾之材料。以闡發各文思也。阮伯卓貴職之起始編輯是書。乃欲助其國人。并欲助其旅居東法之大法人。使之曉透漢文文字而已。成爲南音之各成語。蓋此各成語。寔爲今日南國辭章所需要通用之字者也。

啓定十年六月二十九日

住 京欽使大臣博稽題序

古學院奉預擬起草漢越辭典之進行方法

十四

◎古學院奉預擬起草漢越辭典之進行方法

第一款。請派院內編修二員。膾寫二人。專屬編輯辭典房。

第二款。請製一木櫃。現摘院內舊項書櫃櫃面分格。分貯各字畫字部。代為漢越辭典草本。

第三款。起草之次序。則先從一畫之字始。其法請先遵炤嗣德年間奉

聖製字學解義書及欽

定字類書。並參炤中國字書辭書查譯。繼又派人讀各部書。

如讀一統志以考地名。讀列傳以考人名。

摘取其屬現考字

部之名。辭編輯。仍何名辭。雖未編列。而於讀某部書發見者。亦以小紙片別編。炤其字畫字部。分

貯於櫃格。要這部書經一讀後。他日草他字畫字部。可於格中取出。無須再讀。

第四款。辭典編輯。要普及適用於社會上。故於考查政治、法律、文學、典禮、地理、歷史、記傳、各書外。且

擇專門家。考查風水、法術、醫學、各書。

第五款。起草得每字部。由膾寫人精繕成集。呈由學部斧正。事清交還。

第六款。經學部閱正之字部。請由院陸續付印成小冊。何字數多。則一字印成一冊。數少則各字合印成一冊。大約在數十張以內。這印本名為

「漢越辭典某字草本」印成。分送各部衙省道。並各公所。大法遠東博古學場。各中學以上學場。

各報館。質取同意。何係有別見異議者。請於半年限內。覆由學部或由院討論訂正。

第七款。何字經被外議。請行訂正。而院有不服者。請由院計列呈由學部集會同訂正。

第八款。每年二期。院列計疑字及外議等字。呈由學部召集訂正會同。其會同組織與辰期。由學

部審行。仍請以院為會所。並院纂修充為會員。於必要辰。編輯辭典之編修。並外議官員。亦

得預席說明。惟取決可否之人數。伊編修員及外議官員。不預數內。

第九款。以分送之日爲始。何字經六個月。於某字草本內。有訂明何日分送。至何日滿。抗議期限。而無人抗議。或經抗議而已得會同之取決者。則這字可視爲暫成一定。俟考成一卷。呈由學部立大會同再行訂正。經第二次訂正之後。另精繕呈由學部奉片進覽候旨印行。

第十款。炤之新辰代名辭。日愈出現。辭典想宜研究漢文繙譯歐文之各新字。如屬於科學、哲學、及法政學等名詞。而於這名詞之下。想宜附註以歐文。俾便對究。因此需要。忝院請貴部咨商增補漢法學兼通一員。其漢文要科目中人。其法文要會受高等學者。充爲忝院編修。俾得助行編輯事務。

第十一款。編輯辭典事務繁重。非少數人可能爲力。忝院請由貴部轉咨吏部遴派有科目之暫派三員。由忝院暫派。助行編輯事務。

第十二款。忝院請於每年屬忝院之雜支款。增籌筆紙銀貳百元。買報銀五十元。俾得充用。

第十三款。最初辰期。忝院請籌給銀貳百元。由忝院認買各項書籍。而有切於編輯辭典之用。如中國人所出版之佛學辭典、哲科辭典、科學辭典、及人名地名對炤表之類。

第十四款。因印送每字草本之必要。忝院預籌每字印出約需五百本。而每本約需紙數十餘張。若蒙依上叙預擬各款進行。則於一個月可以出版數十張之印草。而這印草印至五百份。其印費分送費約在壹百元上下。總之一年經費約壹千元。這款經費。忝院請由貴部設法商籌。俾於本年已草完之字部。得便印出。庶行事可以接續就緒。

第十五款。本預擬各款。於必要辰。有當更改。或當補議何款。請由忝院續呈貴部審行。

● 一奉預擬漢越辭典凡例

一。漢文通行字書已有康熙字典及近日出版之新字典辭源等書。仍其彙集頗繁。註釋全用漢字。可為純粹漢學家查考之用。而不適於我國人通用。本辭典參合漢文字書詞書等體。先彙編單字。次彙編辭語。於字下以國文註音及釋義。俾本國青年學者便於考究。故名曰漢越辭典。

二。本辭典依中國字典習慣。分部分畫。每部編次以字畫之多少分先後。每字編次先單字次複字。其複字以字數多少分先後。且於卷首列檢字目錄。凡二。其一則以西字母計編漢字音。俾知字音而未知字形者。易於查檢。其二則炤漢字畫數編列。俾知字形而未知字音者。易於查檢。於這目錄內。何字屬何卷數張數。亦併明叙。

三。漢文字音傳至我國日久。別成爲我國之讀音。而其間亦有隨地方互異者。故本辭典註音法。每逢單字。以國語註我國人讀音。並炤從華法字典。以中國國語附註中國人讀音。其註我國人讀音。則大約與中國字典所註之反切及韻書不甚差遠者。讀音之下。又附註其字韻。其餘複字。則只註我國讀音而已。

四。關於國名、朝名、地名、人名。皆略註其變遷沿革。辰代功業。於我國事。以現通行之史誌書。傳爲主。

五。關於各哲學、科學上之字及名詞。皆以新說爲主。其新譯字及名詞。於必要處。附註以西文。

六。凡與年代有關係者。先註明我國歷朝年號。並附西曆。俾便計算。

七。恭遇 尊諱字。或改字體。如移左作右移。右作左之類。或省字。書於字下。又註明原字左從、右從、或上從、下從、云云。仍雖換改或省畫。其計部或計畫。亦炤從原字體列入。且於某字下註明恭遇何朝代尊諱。

八。本辭典所引用經籍。但求證明字義及名物。既載書名。不載篇名。俾得省便。

九。漢文字數浩繁。本辭典彙集。要適於我國青年學派並新辰代之用。故中國字典所登載之字。而史傳上罕覩。並我國人不會用者。都歸省減。並我國通用之字。或俗字。而中國字典所缺者。亦概補入。

十。本辭典之複字。以參用中國辭源所用之名詞。並附益以我國人所通用之各名詞及文諺。他若中國名詞及俗諺。不切於我國人通用者。亦行省減。

十一。本辭典於國文譯釋部份。有各符號。詳在國文凡例之後。讀者注意。

古學院敬佈告海內外列位大人先生

竊思編輯漢越辭典之有益於我國學界。凡人而知之矣。然進程序。編纂方法。想非一兩年而藏事。少數人而成功。所賴者得同人之贊助。集思廣益。補苴訂訛。方望有結果完全之日。中國康熙字典。以文學各名家。奉旨編定。閱五載而後成。辭源一書。其發起者以同志數十人。羅書數十萬。刻志查訪考訂。積八年方能就業。甚矣編輯字書辭書。誠爲文學上最艱重之問題也。雖然。天下事苟爲社會所需。豈應以難自諉。不經草創。無由成立。亦行事自然之公例也。本院自知學力有限。對斯艱重問題。恐難稱責。然以其社會需要之故。竊有志焉。本辭典草案。經呈學部閱擬。承學部已咨呈機密院。並住京欽使大臣閱依。於本年五月日由學部奉片候旨。欽奉。

硃批著遵行欽此。茲屆著手進行之日。本院請承認其起草職責。然竊想書成之後。良否何如。對於來世關係匪淺。今請先向國人提出文字上之議案。其疑謬之校正。可否之表決。則尙待國人之公議焉。所有每月起草得干。取次印發。公請閱者。每張紙各留空其半。以爲閱者補正之用。凡列位有心於漢字之學者。一讀是草。發見疑誤欠缺處。祈炤張數字數。改正於空紙欄內。並示知貴姓號住址。剪寄由本院收認。俾便臨辰商確。自每草本發佈後之六個月內。凡有指摘改正。本院無不歡迎焉。此敬佈。

古學院佈告。

● 筆墨餘痕

▲ 智識與金錢之兩遺產

智者以智識爲遺子孫之產業。愚者以金錢爲遺子孫之產業。以智識爲遺子孫之產業。則對於子女竭力設法使之求學。或則賣田產以充學資。或則借貸諸人以給旅費。我身死後家徒四壁所不患也。無立錫地所不恤也。而子女等已富有學識。自能卓然樹立。雖置之蠻貊投之異域。無不能善自奮拔。而況於父母之邦。父兄宗族所在之地。何難資之以致顯達乎。此以智識爲遺產之結果也。以金錢爲遺子孫之產業。則對於金錢竭力設法以求富贍。子女放逸所不顧及也。頑癡所不遑計也。以爲已有千百萬財產。子孫可以安臥而食。初不知逸居無教。則近於禽獸。子孫竟至放蕩淫亂。無惡不作。墮落而爲歹人。此時爲鄉黨所鄙。宗族所恥。有至於爲乞丐而餓死者。此以金錢爲遺產之結果也。噫。欲子孫之顯達乎。欲子孫之乞丐乎。此種鑒戒。具在人間。爲父母者所不可不知也。